Porównanie tłumaczeń I Jana 3:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	W tym będziemy poznawać, że z — prawdy jesteśmy i przed Nim przekonamy — serce nasze,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A po tym znamy że z prawdy jesteśmy i przed Nim przekonamy serca nasze
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po tym też poznamy, że jesteśmy z prawdy, i upewnimy* przed Nim nasze serce,[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	[I] (po) tym poznamy, że z prawdy jesteśmy, i wobec niego przekonamy serce nasze,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A po tym znamy że z prawdy jesteśmy i przed Nim przekonamy serca nasze
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To nas też przekona, że pochodzimy z prawdy i upewni co do tego nasze serca przed Bogiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Po tym poznamy, że jesteśmy z prawdy i uspokoimy przed nim nasze serca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przez to poznajemy, iż z prawdy jesteśmy i przed nim uspokojemy serca nasze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Po tym znamy, iż z prawdy jesteśmy i przed oczyma jego ubezpieczymy serca nasze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po tym poznamy, że jesteśmy z prawdy, i uspokoimy przed Nim nasze serca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Po tym poznamy, żeśmy z prawdy i uspokoimy przed nim swoje serca,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dzięki temu poznamy, że jesteśmy z prawdy i uspokoimy przed Nim swoje serce.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po tym rozpoznamy, że jesteśmy z prawdy, i uspokoimy przed Nim nasze serce.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Po tym również poznamy, że z prawdy jesteśmy, i przy Nim przekonamy swoje serce,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy poznamy swoje pochodzenie od prawdy i będziemy mieli spokojne sumienie wobec Boga.

[1)] Lub: przekonamy, uspokoimy, πείσομεν.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po tym poznamy, że jesteśmy z prawdy, i uspokoimy przed Nim nasze serce,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І з цього довідаємося, що ми від правди, і перед ним заспокоюємо наше серце,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I przez to poznajemy, że jesteśmy z prawdy, oraz przed nim zjednamy nasze serce.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	W ten sposób poznamy, że jesteśmy z prawdy i uspokoimy nasze serca przed Jego obliczem:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Po tym poznamy, że pochodzimy z prawdy, i uspokoimy przed nim nasze serca
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pomagając innym, stajemy bowiem po stronie prawdy i osiągamy wewnętrzny pokój